

**LANKIDETZA-HITZARMENA, URAREN CONVENIO DE COLABORACION ENTRE
EUSKAL AGENTZIAREN ETA URBIDE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA Y EL
ARABAKO UR PARTZUERGOAREN CONSORCIO DE AGUAS DE ÁLAVA –
ARTEKOA, AGURAINGO HUA-N URBIDE PARA IMPLANTAR EL
AGURAINGO HUA-N BAIMENDUTAKO SEGUIMIENTO EN CONTINUO DEL
ISURKETAN ETENGABEKO VERTIDO AUTORIZADO DE LA EDAR DE
JARRAIPENA EZARTZEKO AGURAIN**

Gasteizen, 2022ko abenduaren 1ean.

En Vitoria-Gasteiz, a 1 de diciembre de
2022.

BILDU DIRA

SE REUNEN

Antonio Aiz Salazar jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia; José Ángel Galera Carrillo jauna, Urbide Arabako Ur Partzuergoko presidentea.

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director General de Agencia Vasca del Agua y el Sr. D. José Antonio Galera Carrillo, Presidente del Consorcio de Aguas de Álava –Urbide.

ESKU HARTU DUTE

INTERVIENEN

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

El primero, en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de sus Estatutos.

Bigarrenak, Arabako Ur Partzuergoko lehendakariorde gisa, Batzar Nagusiak 2019ko urtarrilaren 4an hartutako erabakiaren bidez ahaldundua.

El segundo, en su calidad de Presidente del Consorcio de Aguas de Álava, facultado por acuerdo de la Asamblea General de fecha 27 de octubre de 2022.

Bi aldeek LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, horretarako:

Los dos intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatzatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorreko zatijo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez - Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiakuntza hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena - Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAera eskualdatu

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprobó el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se transfirieron las funciones y

ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen dituztenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez diotenean eta legez Estatuaren interes orokorrekotzat jotzen ez direnean.

medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legearen bidez Uraren Euskal Agentzia sortu zen ingurumenaren arloan eskumena duen Sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa. Agentzia horren helburua Euskadin uraren politika gauzatea da eta, besteak beste, Estatuko Administrazioak eskualdatutako, eskuordetutako edo agindutako eginkizunak betetzea dagokio.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

Lege horrek 7. artikuluan Agentziari esleitzen dizkion eginkizunen artean, honako hauek daude:

Entre las funciones que dicha ley confiere a la Agencia en su artículo 7 están las siguientes:

- Jabari publiko hidraulikoa babesteko esku-hartzeak, bereziki administrazio-emakidak eta -baimenak ematea, bai eta jabari publiko hidraulikoa arautzen duen araudiaren aurkako arau-hausteak zaindu, ikuskatu eta zehatzea ere.

- Intervenciones para la protección del dominio público hidráulico, en especial el otorgamiento de las concesiones y autorizaciones administrativas, así como la vigilancia e inspección y sanción de las infracciones contrarias a la normativa reguladora del dominio público hidráulico.

- Arlo honetan eskumenak dituzten administrazioekin koordinatuta, jabari publiko hidraulikoaren babesa eta kontserbazioa bermatzea.

- Garantizar, en coordinación con las administraciones con competencias en la materia, la protección y conservación del dominio público hidráulico.

HIRUGARRENA.- Saneamendua Arabako Kontzejuen –eta, hala badagokio, udalerrien– berezko eskumena da, martxoaren 20ko 11/1995 Foru Arauaren 7. artikuluan, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. eta 26. artikuluetan eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluan ezarritakoari jarraikiz.

TERCERO.- Que el saneamiento es una competencia propia de los Concejos de Álava y, en su caso, de los municipios de conformidad con lo establecido en los artículos 7 de la Norma Foral 11/1995 de 20 de marzo, artículos 25 y 26 de la Ley 7/1985 de 2 de abril Reguladora de las Bases de Régimen Local, así como con el artículo 17 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.

Ildo horretan, Urbide Arabako Ur Partzuegoaren lehen helburua da, bere estatutuen arabera, ur-hornidurako eta saneamenduko zerbitzu publikoen azpiegitura ezartzea eta ustiatzea, adiera zabalenean, hori guztia baldintza egokietan eta indarrean dagoen araudiaren arabera. Azken aldaketa 2019. urtekoa da.

En este sentido, el Consorcio de Aguas de Álava –Urbide tiene como primer fin el establecimiento y la explotación de la infraestructura de los servicios públicos de abastecimiento de agua y saneamiento en su más amplia acepción, todo ello en condiciones adecuadas y conforme a la normativa vigente, según sus propios Estatutos, cuya última modificación data del año 2019.

LAUGARRENA.- Eskumen horretan beste administrazio publikoekiko lankidetzeta eta koordinazioa behar dira; izan ere, entitate bakar baten berezko interesa gainditzen duen tokiko zerbitzua da, beste administrazio batzuenak nabarmenki

CUARTO.- Que procede la colaboración y coordinación de la citada competencia con otras Administraciones Públicas, ya que se trata de un servicio local que trasciende el interés propio de una única Entidad, ya que incide y condiciona relevantemente los de



eragiten eta baldintzatzen dituelako edo haien interesen lehiakide edo osagarria delako; hori guztia Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 10.2 artikuluan xedatutakoaren arabera.

otras Administraciones, siendo concurrente o complementario de los de éstas, todo ello de conformidad con lo establecido en el artículo 10.2 de la Ley 7/1985 de 2 de abril Reguladora de las Bases de Régimen Local.

BOSGARRENA.- Uraren Euskal Agentziak baimendutako isurketen jarraipena hobetzeko asmoz, kontrol jarraia gauzatzeko sistema bat ezartzen ari da, EAEn baimendutako isurketen ezaugarri kualitatibo eta kuantitatiboak buruz Agentziak duen informazioa handitzeko. Horretarako, ingurune hartzailean presio esanguratsua eragin dezaketen isurketa-baimenen titular diren erakunde nagusiei etengabe neurtutako parametro eta emari jakin batzuk igortzeko eskatzen hasi da.

QUINTO.- Con el objetivo de mejorar el seguimiento de los vertidos autorizados por parte de la Agencia Vasca de Agua, se está implantando un sistema de control en continuo que ampliará la información disponible en la Agencia relativa a las características cualitativas y cuantitativas de los vertidos autorizados en la CAPV. Para ello, desde hace tiempo se está exigiendo a las principales entidades titulares de autorizaciones de vertidos susceptibles de ejercer una presión significativa en el medio receptor la remisión de determinados parámetros y caudales medidos en continuo.

Bestalde, duela gutxi Aguraingo HUA berria eraiki da Uraren Euskal Agentziako Plangintza eta Obren Zuzendaritzaren kudeaketapean. Ondoren, 2022ko maiatzaren 1etik aurrera, Urbide Arabako Ur Partzuergoa arduratzen da instalazioa kudeatzeaz eta ustiatzeaz.

Por otro lado, recientemente se ha realizado la construcción de la nueva EDAR de Agurain que ha sido llevada a cabo bajo la gestión de la Dirección de Planificación y Obras de la Agencia Vasca del Agua. Posteriormente, a partir del día 1 de mayo de 2022 es el Consorcio de Aguas de Álava-Urbide quien se encarga de la gestión y explotación de la instalación.

Testuinguru horretan, Urbide Arabako Ur Partzuergoaren onespén eta

En este contexto, desde la Dirección de Gestión del Dominio Público Hidráulico de la

lankidetzarekin, Uraren Euskal Agentziako Jabari Publiko Hidraulikoa Kudeatzeko Zuzendaritzak egoki jo du instalazio hori prestatzea, isurketa-baimenaren berrikuspenean (RAV-A-2022-0004) zehaztuko diren kalitate-parametroak eta emariak etengabe erregistratzeko gai izan dadin, bai eta orain eraikuntza-fasean dagoen Agentziaren biltegira transmititzeko ere.

Agencia Vasca del Agua, con la aprobación y colaboración del Consorcio de Aguas de Álava- Urbide, se ha estimado conveniente habilitar la citada instalación para que sea capaz de registrar en continuo los parámetros de calidad y los caudales que van a ser especificados en la revisión de la autorización de vertido (RAV-A-2022-0004) y de transmitirlos hasta el futuro repositorio de la Agencia, ahora en fase de construcción.

SEIGARRENA.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, orain Uraren Euskal Agentziaren bidez, 2017ko uztailaren 11n sinatutako Azpiegitura Hidraulikoen Esparru Akordioaren babesean, Arabako Lurralde Historikoko hainbat erakunderekin lankidetzan dihardu hornidura- eta saneamendu-azpiegiturak egiten. Gaur egun, eta URBIDE Arabako Uren Partzuergoa sortuta, hitzarmen hau sinatu nahi da, etorkizuneko beste hitzarmen batzuen erreferente gisa.

SEXTO.- La Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, ahora a través de la Agencia Vasca del Agua, al amparo del Acuerdo Marco de Infraestructuras Hidráulicas suscrito el 11 de julio de 2017, colabora económicamente con diversas entidades del Territorio Histórico de Álava en la ejecución de infraestructuras de abastecimiento y saneamiento. Actualmente, y con la creación del Consorcio de Aguas de Álava, URBIDE, se desea suscribir el presente convenio, que sirva como referente de otros futuros.

Azaldutakoan oinarrituta, aldeek interes publikoko helburu komunetan interesa dutenez hornidura eta saneamendu arloetan eta hondakin-uren tratamenduaren arloan, LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute, honako hauen arabera:

En base a lo expuesto, las partes, estando interesadas en fines comunes de interés público en materia de abastecimiento y saneamiento y tratamiento de aguas residuales, acuerdan suscribir el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, que se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HELBURUA.

HITZARMENAREN

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.

Hitzarmen honen xedea da Uraren Euskal Agentziak eta Urbide Arabako Ur Partzuergoak Aguraingo HUAn baimendutako isurketaren etengabeko jarraipena ezartzeko elkarlanean nola jardungo duten arautzea.

El presente convenio tiene por objeto regular los términos en los que la Agencia Vasca del Agua y el Consorcio de Aguas de Álava – Urbide se comprometen a colaborar en la implantación del seguimiento en continuo del vertido autorizado de la EDAR de Agurain.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Egin beharreko jarduketak jarraian deskribatzen dira.

Las actuaciones a ejecutar se describen a continuación:

1) Materia organikoa etengabe neurtzeko gailu baten muntaia mekanikoa (urperatze-zunda). Zundaren finkatzea eta muntaketa mekanikoa barne.

1) Montaje mecánico del equipo de medición de materia orgánica en continuo (sonda de inmersión). Incluyendo aquí la suportación y montaje mecánico de la sonda.

2) Materia organikoa etengabe neurtzeko gailu instalazio elektrikoa. Gailutik Motorrak Kontrolatzeko Zentroraino (CCM) kablea hornitzea eta instalatzea barne.

2) Instalación eléctrica del equipo de medición de materia orgánica en continuo. Incluyendo el suministro e instalación del cableado desde el propio equipo hasta el Centro de Control de Motores (CCM).

3) Instalazioak egokitzea, instalazioan erregistratutako kalitate-parametroak eta

3) Adecuación de las instalaciones para posibilitar la recopilación de parámetros de

emariak bildu eta URAREN biltegiraino transmititu ahalbidetzeko, betiere MQTT komunikazio-protokoloa erabiliko duen transmisio-sistema automatiko bat garatuz: calidad y caudales registrados planta y su transmisión hasta el repositorio de URA, desarrollando un sistema automático de transmisión que emplee el protocolo de comunicación MQTT:

EMARIAK

- Ur gordinaren emaria / influentea
 - Berehalako balioa (m3/h)
 - Bolumena guztira (m3)
- Trataturiko ur emaria / efluente araztua
 - Berehalako balioa (m3/h)
 - Bolumena guztira (m3)
 - Gainezkatze emaria, by-pass orokorra
 - Berehalako balioa (m3/h)
 - Bolumena guztira (m3)
 - Gainezkatze emaria, tratamendu biologikoaren aurretik
 - Berehalako balioa (m3/h)
 - Bolumena guztira (m3)

KALITATE PARAMETROAK

- Trataturiko efluentean (irteerako arketa)
 - pHaren neurketa (berehalako balioa, pH)
 - Esekitutako solidoak (berehalako balioa, mg/l)
 - Ortofosfatoen neurketa (berehalako balioa, mg/l)

CAUDALES

- Caudal de agua bruta / influente
 - Valor instantáneo (m3/h)
 - Volumen total (m3)
- Caudal de agua tratada / efluente depurado
 - Valor instantáneo (m3/h)
 - Volumen total (m3)
 - Caudal de alivio, by-pass general
 - Valor instantáneo (m3/h)
 - Volumen total (m3)
 - Caudal de alivio, previo a tratamiento biológico
 - Valor instantáneo (m3/h)
 - Volumen total (m3)

PARÁMETROS DE CALIDAD

- Efluente agua tratada (arqueta de salida)
 - Medida de pH (valor instantáneo, pH)
 - Medida de sólidos en suspensión (valor instantáneo, mg/l)
 - Medida de ortofosfatos (valor instantáneo, mg/l)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • DQO eta DBO5 (berehalako balioa, mg/l) ○ Sarrerako ur gordina <ul style="list-style-type: none"> • Konduktibitatearen neurketa (berehalako balioa, μS/cm) ○ Biologikoaren irteera <ul style="list-style-type: none"> • Amonioaren neurketa (3 erreaktoreen berehalako neurketen batazbestekoa, mg/l) | <ul style="list-style-type: none"> • Medidas de DQO y DBO5 (valor instantáneo, mg/l) ○ Agua bruta de entrada <ul style="list-style-type: none"> • Medida de conductividad (valor instantáneo, μS/cm) ○ Salida del biológico <ul style="list-style-type: none"> • Medida de amonio (valor medio de los 3 reactores instantáneo, mg/l) |
|---|--|

4) Lehen adierazitako neurriak erregistratzeko eta Uraren Euskal Agentziaren biltegira transmititzeko beharrezkoak diren osagai eta ekipa guztiak mantentzea eta kalibratzea.

4) Mantenimiento y calibración de todos los componentes y equipos necesarios para el registro de las medidas indicadas anteriormente y la transmisión final al repositorio de la Agencia Vasca del Agua.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK.

Uraren Euskal Agentziak burutuko ditu lehenengo hiru jarduketak, hau da, materia organikoa etengabe neurtzeko ekipoen instalazio mekanikoa eta elektrikoa, eta aipatutako parametro eta emariak Agentziaren biltegira transmititu ahal izateko beharrezko programazioa.

Era berean, hitzarmenaren xede diren jarduketan benetako zenbatekoaren finantzaketan parte hartuko du, gehienez ere HEMEZORTZI MILA EUORA arte

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

La Agencia Vasca del Agua ejecutará las tres primeras actuaciones, es decir, instalación mecánica y eléctrica del equipo de medición materia orgánica en continuo, y programación necesaria para posibilitar la transmisión final de los parámetros y caudales indicados hasta el repositorio de la Agencia.

Asimismo, participará en la financiación del importe efectivo de las actuaciones objeto del convenio hasta un importe máximo de DIECIOCHO MIL EUROS (18.000,00 €), IVA

(18.000,00 €), BEZa barne. Zenbateko hori Agentziaren aurrekontuaren kargura finantzatuko da, 62990002 kontura egotziz.

incluido, importe que se financiará con cargo al presupuesto de la Agencia, imputándose a la cuenta 62990002.

Uraren Euskal Agentziaren ekarpen ekonomikoa honako mugarri hauek lortu ondoren gauzatuko da:

El abono de la aportación económica con la que contribuye la Agencia Vasca del Agua se realizará tras la consecución de los siguientes hitos:

- Materia organikoa neurtzeko gailu baten instalazio mekanikoa.
- Materia organikoa neurtzeko gailuaren instalazio elektrikoa.
- Instalazioa egokitzea, datuak etengabe transmititu ahal izateko.

- Instalación mecánica de un equipo de medición de materia orgánica.
- Instalación eléctrica del equipo de medición de materia orgánica.
- Adecuación de la instalación para posibilitar la transmisión final de los datos en continuo terminada.

Egin beharreko ordainketak dagokion faktura aurkeztu ondoren egingo dira.

Los abonos se realizarán previa presentación de la factura correspondiente.

LAUGARRENA.- URBIDE ARABAKO UR-PARTZUERGOAREN KONPROMISOAK.

CUARTA.- COMPROMISOS DEL CONSORCIO DE AGUAS DE ÁLAVA – URBIDE.-

Urbide Arabako Ur Partzuergoak, bere aldetik, konpromisoa hartzen du hitzarmen honetan aurretik adierazitako datuak era jarraian bidaltzeko Aguraingo HUAren isurketa-baimenak indarrean jarraitzen duen bitartean. Gainera, konpromisoa hartzen du, aldi berean, gutxienez, informazioa Agentziaren biltegira bidaltzeko behar den ekipamendu guztia era egokian mantenduta eta kalibratuta izateko, mantenu eta

Urbide por su parte, se compromete al envío de la información en continuo indicada previamente en el presente convenio mientras la autorización de vertido siga vigente. Además, se compromete, durante al menos el mismo periodo de tiempo, a mantener y calibrar todos los equipos necesarios para la transmisión final de la información hasta el repositorio de la

kalibrazioaren kostua, urteko zortzi mila euro, gutxi gorabehera, izango delarik.

Agencia, cuyo coste se estima en ocho mil euros/año.

BOSGARRENA.- HITZARMENAREN ETA HARTUTAKO KONPROMISOEN JARRAIPENA, ZAINZA ETA KONTROLA EGITEKO MEKANISMOAK

QUINTA.- MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL DE EJECUCIÓN DEL CONVENIO Y DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS

Hitzarmen honen jarraipen-batzorde bat eratuko da. Alde bakoitzeko bi ordezkari osatuko dute, eta hitzarmen hau sinatzen duten alderdiek izendatuko dituzte, hurrenez hurren, honako eginkizun hauek betetzeko:

Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por dos representantes de cada parte, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten irizpide eta moduak ezartzea.

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu beharreko kasuetan.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades.



d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, eta alderdietako edozeinen ordezkariak proposatuta, jarduerak behar bezala egiteko behar den guztietan bilduko da batzordea. Bilerak egiteko eta erabakiak hartzeko quoruma kideek aho batez erabakitakoa izango da.

Durante la vigencia del convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

SEIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

SEXTA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzaz hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta,

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento



hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, eta lau urteko indarraldia izango du. Hitzarmenaren sinatzaileek, edozein unetan, epe hori amaitu aurretik, aho batez adostu ahal izango dute hitzarmena beste lau urtez luzatzea legeria aplikagarriaren arabera.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak

SÉPTIMA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y su plazo de vigencia será de cuatro años, pudiendo los firmantes en cualquier momento, antes de la finalización del referido plazo, acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales de conformidad con la legislación aplicable.

OCTAVA.- EXTINCION DEL CONVENIO.

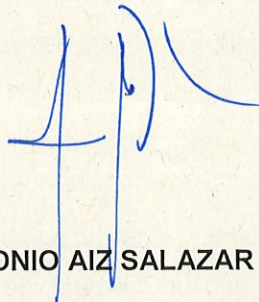
1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos

eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko. facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio.

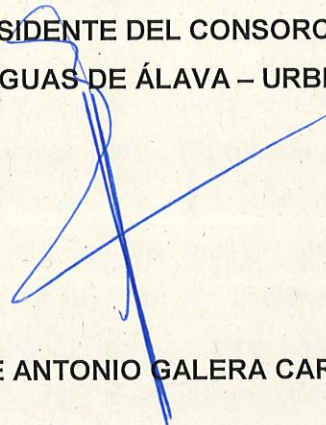
Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan. Y en prueba de conformidad suscriben los interesados, por duplicado, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

URAREN EUSKAL AGENTZIAKO
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL
AGUA



ANTONIO AIZ SALAZAR

URBIDE- ARABAKO UR
PARTZUERGOKO PRESIDENTEA / EL
PRESIDENTE DEL CONSORCIO DE
AGUAS DE ÁLAVA – URBIDE



JOSÉ ANTONIO GALERA CARRILLO